

INFORMAZIONI PERSONALI **Silvia Coppola**

POSIZIONE RICOPERTA

**INTERPRETE DI CONFERENZA – TRADUTTRICE**  
**Socia aggregata Associazione Italiana Traduttori e Interpreti**  
**ESAMINATRICE**  
**INGLESE, TEDESCO, FRANCESE, ITALIANO**

ESPERIENZA PROFESSIONALE

2016 - oggi

**Esaminatrice**

**Componente esperta della commissione esaminatrice in occasione di selezioni pubbliche / Esaminatrice per l'esame di bilinguismo della Provincia Autonoma di Bolzano**

Quando la selezione pubblica prevede la conoscenza delle lingue straniere, faccio parte della commissione esaminatrice ricoprendo il ruolo di esperta di lingue straniere per valutare le competenze dei candidati. Committenti: Provincia Autonoma di Trento e Fondazione Alcide De Gasperi

Sono inoltre esaminatrice per l'accertamento della conoscenza delle lingue italiana e tedesca per conto della Provincia Autonoma di Bolzano per gli anni 2024-2028

Gennaio 2013 - oggi

**Interprete di conferenza**

**Interpretazione simultanea, consecutiva e chuchotage tra l'italiano e l'inglese in occasione di conferenze, congressi, riunioni ed eventi. Tra i miei committenti:**

Muse, Mart, Associazione Trentini nel Mondo, Trento Film Festival, Provincia Autonoma di Trento, Provincia Autonoma di Bolzano, Oxfam Italia Onlus, Università di Bolzano, Università di Sociologia (Trento), Trentino School of Management, Fercam, International Alliance For Mountain Film, Centrale Fies, Riva del Garda Fierecongressi, Centro Studi Erickson, Gruppo Cassa Centrale Banca, Apnea Academy, JDentalCare, Europeo, Organizzazione Mondiale del Teralismo, Forum per la pace e i diritti umani, Congresso Internationaler Dobermann Club, Universiadi.

Gennaio 2012 - oggi

**Traduttrice**

**Svolgo attività di traduzione scritta di testi di varia natura e offro il servizio di traduzione asseverata.**

**Alcuni dei miei clienti:**

Provincia Autonoma di Trento, Libera Università di Bolzano, Università degli Studi di Trento, Fondazione Alcide De Gasperi, APT Trento, APT Valsugana, APT Rovereto, Consorzio dei Comuni Trentini, STA - Strutture Trasporto Alto Adige, Associazione AutoMutuoAiuto, Istituto Cimbro, Blum comunicazione per conto di NOI Techpark (Bolzano), Netflix (sottotitoli), Associazione Fies Project, privati, associazioni. Ho tradotto inoltre i sottotitoli per il film di C. Bungaro "N-ice cello - Storia del violoncello di ghiaccio" andato in onda su RAI 5

Ottobre 2013 - 2020

**Insegnante di lingue straniere**

Per conto di vari committenti ho tenuto **corsi ad hoc di lingue straniere e italiano** su base individuale o di gruppo.

**Alcuni corsi:** base, intermedio, avanzato, turismo, medico generico, marketing, business, commerciale, italiano per stranieri, linguaggio tecnico, conversazione, preparazione a certificazioni linguistiche.

**Tra i miei committenti:** Fondazione De Marchi, Acli, Circolo Ricreativo Dipendenti Provinciali, Libera università di Bolzano, Scuola alpina della Guardia di Finanza, CLM-BELL (tutor), Scuola superiore Istituto de Carneri, Scuola OSS, Scuola Tridentum, For.es, Kantea, Trentino Social Tank, DB Formazione, IAL Nazionale, ForTeam srl

**FORMAZIONE  
CONTINUA**

2021- oggi

**Webinar e corsi AITI**

Partecipo regolarmente ai corsi di formazione continua organizzati dalla Associazione Italiana Traduttori e Interpreti  
**Corso di alta formazione professionale in traduzione audiovisiva-sottotitolazione e accessibilità, online**

150 ore di corso con stage sulla sottotitolazione intralinguistica (per sordi italiano – italiano) e interlinguistica (italiano - lingua straniera) tenuto dal prof. e sottotitolatore professionista Alessandro la Donna

 Ottobre 2022 –  
dicembre 2022

**Workshop di traduzione “Quasi lo stesso articolo” organizzato dal settimanale “Internazionale”, Ferrara**

 30 settembre, 1, 2  
ottobre 2022

Laboratorio di traduzione giornalistica dall'inglese in italiano a cura della traduttrice Francesca Spinelli.

 Marzo – maggio  
2022

**Il laboratorio “Arte della parola - iniziazione: i fondamentali” tenuto dalla regista Maura Pettoruso presso il Teatro Portland, Trento**

Laboratorio di 14 ore su dizione e lettura ad alta voce interpretata ed espressiva.

4, 5, 6 ottobre 2019

**Workshop di traduzione “Le lingue dei libri” organizzato dal settimanale “Internazionale”, Ferrara**

Laboratorio di traduzione dall'inglese in italiano a cura della traduttrice di Einaudi, Silvia Pareschi, su tre brani letterari degli scrittori americani J. Franzen, D. Johnson e E. Hemingway.

2019

**Corso di dizione di inglese britannico**

Corso di dizione inglese, on-line e dal vivo, con l'insegnante di dizione britannica, dott.ssa Charlotte Grundy di Cambridge.

7 – 13 luglio 2016

**Corso estivo su Shakespeare**

Università di Cambridge, International Summer programme

Corso in inglese di una settimana su Shakespeare, che ha previsto: lettura di otto opere teatrali, lezioni frontali, seminari e analisi dei testi. I corsi frequentati erano: Self and role: Richard II, Hamlet, Coriolanus (Dr F. Parker) e Shakespeare's evolving comedy (Dr J. Lennard).

**ISTRUZIONE**

 Settembre 2011 –  
dicembre 2012

**Master of Arts in interpretariato e traduzione**

Totale: Merit;

Tesi finale: Distinction

Università di Salford, Membro dell'EMT Network, Greater Manchester, Inghilterra

I moduli prevedevano:

- Interpretazione simultanea, consecutiva e di trattativa dall'inglese in francese e viceversa su temi quali: politica, economia, affari, telecomunicazioni, trasporto e agricoltura
- Traduzione dall'inglese in italiano e viceversa di testi concernenti i temi sopraelencati attraverso l'uso del software di traduzione CAT tool
- Stesura in inglese di saggi brevi analitici e di ricerca sulla teoria della traduzione e dell'interpretariato.
- Tesi finale in inglese: traduzione di un testo specialistico di 6000 parole concernente l'agricoltura con relativa analisi teorica sul processo traduttivo.

Agosto 2010

**Full-immersion linguistica e culturale in Francia**

Institut de Touraine, Tours, Francia

Ho partecipato al progetto MoVE - Mobilità Verso l'Europa, organizzato dal Servizio Europa - Provincia autonoma di Trento - con il cofinanziamento del Fondo Sociale Europeo.

Il progetto prevedeva una full-immersion linguistica della durata di 5 settimane, ovvero un corso di lingua intensivo e l'alloggio presso una famiglia francese. Questa esperienza ha migliorato le mie competenze linguistiche sia orali che scritte e mi ha permesso di ottenere la qualificazione DELF livello B2.

 Settembre 2007 –  
luglio 2010

**Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata**

107/110

Università di Bologna, sede di Forlì. Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori

I moduli prevedevano:

- Traduzione e interpretazione di trattativa da e verso l'italiano, l'inglese e il tedesco
- Secondo anno presso l'Università di Vienna, Zentrum für Translationswissenschaft attraverso il programma Erasmus.
- Tesi finale: Traduzione un testo economico con relativa analisi teorica sul processo traduttivo.

Aprile 2010

**Certificazione di Bilinguismo tedesco - italiano**  
 Provincia Autonoma di Bolzano, Italia

Livello A (C1)

**COMPETENZE PERSONALI**

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato  
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Lingua madre	Italiano				
	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
Altre lingue	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
	Master of Arts in Interpretariato e Traduzione				
Francese	C1	C1	C1	C1	C1
	DELF e Master of Arts in Interpretariato e Traduzione				
Tedesco	C1	C1	C1	C1	C1
	Laurea Triennale presso la SSLMIT e Certificazione di Bilinguismo tedesco - italiano				

**Competenze comunicative**

Un'attenzione particolare alla precisione nel trasmettere il messaggio nella comunicazione interlinguistica è stata ottenuta grazie alle mie esperienze lavorative a contatto col pubblico e allo studio delle tecniche di interpretariato e traduzione.

Il mio lavoro di interprete, traduttrice e insegnante prevede la capacità di sapersi adattare a diversi ambiti lavorativi, aspettative e esigenze e a sapersi relazionare con i committenti, gli studenti, il pubblico e i colleghi, ogni volta differenti.

**Competenze professionali**

- Imparzialità. Il lavoro di interprete richiede un altissimo grado di imparzialità e trasparenza verso gli interlocutori.
- Accuratezza. L'attività traduttiva e la preparazione delle conferenze richiedono precisione, analisi critica, comparazione e ricerca.
- Empatia. Nel mio ruolo di esaminatrice so mettere a proprio agio i candidati durante la prova orale, il che facilita la quantità e la qualità della loro produzione.
- Puntualità e affidabilità. Porto sempre a termine nei tempi stabiliti l'incarico che mi viene assegnato secondo gli accordi presi
- Gestione delle tempistiche. So organizzare e dare la giusta priorità ai miei compiti. Questo mi permette di rispettare sempre le scadenze dei clienti e di saper organizzare i vari impegni lavorativi in modo efficiente.
- Capacità relazionali. Riesco ad avere delle buone relazioni interpersonali con clienti, colleghi e committenti, essendo flessibile, rispettando i ruoli e sapendo ascoltare e accogliere le richieste di chi ho di fronte.
- Flessibilità e capacità di adattamento. Per motivi di lavoro e di studio ho vissuto a Forti, Vienna, Tours, Aix-en-Provence, Colonia e Manchester. Queste esperienze mi hanno insegnato ad adattarmi velocemente a diverse culture, contesti e ruoli, anche per lunghi periodi. Allo stesso modo, avere ogni volta committenti diversi, mi ha reso flessibile alle varie esigenze lavorative a livello di contenuto, utenti, orari e luogo di lavoro.
- Uso di software di traduzione
- Ottima padronanza del pacchetto Office.

**Competenze organizzative e gestionali**

**Competenze informatiche**

**Patente di guida**  
**Dati personali**

B  
 Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

**ALLEGATI**

- Su richiesta:
- Copia del certificato di Bilinguismo
  - Copia del certificato della Laurea Triennale
  - Copia del certificato del Master

Trento, 03/05/2024